

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b¹). Altare ejusque leges (XLIII).

XLIII. Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, ἡ καὶ ἐξήγαγέ με¹.² Καὶ ἶδον δόξα Θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς, ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξελαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν. ³ Καὶ ἦ ὄρασις ἦν ἴδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἴδον, ὅτε εἰσεπορευόμενον τοῦ χροῖσαι τὴν πόλιν. Καὶ ἦ ὄρασις τοῦ ἀομάτος οὗ ἴδον, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου,

⁴ καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης κατὰ ἀνατολάς. ⁵ Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἶδον πλήρη δόξης ὁ κυρίου οἶκος. ⁶ Καὶ ἔστην, καὶ ἶδον φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἴωρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου, καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα. Καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγοῦμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγομένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν, καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν. Καὶ ἐξετόνωρα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου¹ καὶ ἐν φόνῳ¹. ⁹ Καὶ νῦν ἀποσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν, καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγομένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

¹⁰ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκόν, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ. ¹¹ καὶ αὐτοὶ λήψονται

1. A: κατ' ἀνατ. (eti. alias). 2. A: τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης πρὸς ἀνατ. F: φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ. A† (p. δόξης) κυρία (X: ἀντῆ). 3. E* (pr.) κατὰ τ. ὁρ. ἦν ἴδ. (Al: κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδον). A: ἦν ἴδον. A† (pro sec. ἦν): δ. A†: εἶδον ἐπὶ (B†: εἶδον quater). EF* (ult.) τῶ. 4. A² cum paucis † (p. βλέπ.) ὁδὸν τὴν. AB†: κυρία ὁ οἶκ. 6. A: καὶ ἀνθρ. 7. A: Ἐώρακ., υἱὲ ἀνθρ. (X: Εἰ εἴωρ. κτλ.). AB†: ἐν οἷς κατασηνώσει (X: ἢ κατασηνώσει ἐκεῖ). A: τοῦ οἴκου Ἰσρ. εἰς τὸν αἰ.; καὶ οὐ μὴ βεβ. οὐκέτι ὁ οἶκος ... : τὸ ὄν. με τὸ ἄγ. F† (p. ἡγομένων) αὐτῶν. X† (in f.) ἀποθανόντων αὐτῶν.

XLIII. 1. Les Septante ajoutent à la fin : « et il me fit entrer ». 2. Des grandes eaux. Septante : « d'une multitude qui redouble (ses cris) ». 7°. Hébreu : « la maison d'Israël ne souillera plus mon saint nom, elle et ses rois, par leurs pros-

שַׁעַר וְיָוֹלְכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר 2

אֲשֶׁר פָּנָה דְרָךְ הַקְּדִים; וְהִנֵּה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדְּרָךְ הַקְּדִים וְקוֹלוֹ פָּקוֹל מִיַּם רַבִּים וְהָאֲרֶץ הָאֲרֶזָה מִכְבֹּדוֹ; וְכִמְרָאָה הַמְרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כִמְרָאָה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֵאֵר לְשַׁחַת אֶת־הָעִיר וּמְרָאוֹת כִּמְרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר כְּבָר וְאֶפְסַל אֶל־פָּנָי;

וְכִבְדוֹ יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דְּרָךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַקְּדִים; וְהַשָּׁאֲנִי וְהִנֵּה וְהַבְּאֵנִי אֶל־הַחֶצֶר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מַלְאָכָה כְּבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת; וְאֶשְׁמַע מִדְּבַר אֵלֵי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עִמָּד אֶצְלִי; וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כְּסָאִי וְאֶת־מְקוֹם כְּפֹתֵי רַגְלֵי אֲשֶׁר אֲשַׁכְּנֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בַּיִת־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קְדְשֵׁי הַמָּדָה וּמַלְכֵיהֶם בְּזוֹתָם וּבַפְּגַרֵי מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם; בְּתַתָּם סָפָם אֶת־סִפֵּי וּמְזוֹזָתָם אֶצְלֵי מְזוֹזוֹתַי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְאוּ אֶת־שֵׁם קְדְשֵׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאָכְלֵי אֹתָם בְּאֶפְסֵי; עַתָּה יִרְדְּקוּ אֶת־זְנוֹתָם וּפְגַרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשַׁכְנֵתִי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם;

אֶת־הַבַּיִת וְיִפְלְמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמְדוּרֵי אֶת־תְּכֵנִית; וְאִם־נִכְלְמוּ מִפְּלֵ אֲשֶׁר־

v. 3. כִּי בִּבְוֵאֵי v. 8. כִּי אֶחָם v. 10. הַפְּשֵׁרָת תְּצוּרָה

8. A¹B¹: φλειάς ... φλειῶν. 9. A: εἰς τὸν αἰῶνα. 10. X: ὑπόδειξον ... (pro κοπ.) ἐντραπήσουται ... † (a. τὴν ὁρ.) δεῖξον αὐτοῖς. A: διάτ. αὐτῶν. 11. X† (ab in.) Ἐπῶς ἐντραπήσουται.

stitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux ». 9. Les ruines. Hébreu : « les cadavres ». Septante : « les meurtres ». 11. Qu'ils rougissent. Septante : « ils accepteront le châtement ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b¹). L'autel des holocaustes (XLIII).

XLIII. ¹ Et duxit me ad portam, quae respiciébat ad viam orientalem. ² Et ecce glória Dei Israel ingrediebátur per viam orientalem : et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendébat a majestáte ejus. ³ Et vidi visionem secundum spéciem quam videram, quando venit ut dispéderet civitatem : et spécies secundum aspéctum, quem videram juxta flúvium Chobar : et cécidi super fáciem meam.

⁴ Et majéstas Dómini ingrésa est templum per viam portae quae respiciébat ad orientem. ⁵ Et elevávit me spiritus, et introduxit me in átrium intérius : et ecce repléta erat glória Dómini domus. ⁶ Et audivi loquéntem ad me de domo : et vir qui stabat juxta me⁷ dixit ad me : Fili hóminis, locus sólii mei, et locus vestigiórum pedum meórum, ubi hábito in médio filiórum Israel in aetérnum : et non pólluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eórum in fornicatió nibus suis, et in ruinis regum suórum, et in excélsis. ⁸ Qui fabricáti sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos : et murus erat inter me et eos : et pollué runt nomen sanctum meum in abominatió nibus, quas fecérunt : propter quod consúmpsi eos in ira mea. ⁹ Nunc ergo repéllant procul fornicatió nem suam et ruinas regum suórum a me : et habitábo in médio eórum semper.

¹⁰ Tu autem fili hóminis osténde dómui Israel templum, et confundántur ab iniquitatibus suis, et metiántur fábricam : ¹¹ et erubéscant ex

b) Le nouveau culte, XLIII-XLVI. b1) L'autel des holocaustes, XLIII.

XLIII. 1° Quand le nouveau temple est fini, Dieu en prend possession. « Le Seigneur apparaît, et il remplit la maison de sa propre gloire, pour monter, dit Théodoret de Cyr, que non seulement elle sera bâtie, mais aussi qu'elle sera remplie d'une vertu divine ». Il annonce au prophète qu'Israël ne profanera plus son nom, mais sera fidèle à son culte, XLIII, 1-12. — 2° Un nouvel autel des holocaustes sera élevé; les mesures en sont données et les sacrifices qui doivent être offerts pour son inauguration indiqués, XLIII, 13-27. — 3° Les règles du nouveau culte sont ensuite tracées : nous apprenons quelle est la place et quels sont les devoirs des princes, XLV, 1-4, des lévites et des prêtres qui desservent l'autel et le Saint, XLV, 5-34. — 4° Quelles seront les redevances dues aux ministres du sanctuaire et au prince, après la division future du pays, XLV, 1-17. — 5° Quels sacrifices

b¹) Visio glorie Dei. Ez. 42, 15. Ez. 10, 19; 11, 1, 23; 44, 4. Zach. 5, 5; 6, 12. Luc. 1, 6. Ez. 1, 4, 24, 15; 14, 2; 19, 6. Ap. 1, 15; 14, 2. Is. 6, 2. Ps. 49, 2. Ez. 10, 15; 1, 1; 12, 18-19. Jer. 1, 10. Ez. 3, 23; 9, 1; 1, 28. Mat. 17, 6.

Deus alloquitur prophetam. Ez. 10, 19; 11, 23; 3, 12, 14; 8, 3; 40, 13; 43, 3. Ez. 40, 34. 3 Reg. 8, 10-11. 2 Par. 5, 13-14; 7, 1-3. Ez. 40, 3. Ez. 48, 35. Ez. 25, 22. 1 Reg. 4, 4. Ps. 67, 17; 131, 7. Is. 60, 13. Jer. 3, 16. Zach. 6, 13. 1 Par. 29, 2. Ap. 21, 3. Lam. 2, 1. Ez. 5, 11; 33, 38. Jer. 2, 26; 32, 32. 4 Reg. 21, 4; 25, 6. Ez. 43, 16. Ez. 8, 7.

Joa. 1, 26.

Populo ostendat leges domus. Ez. 16, 61, 63; 35, 31-32; 38, 12.

XLIII. ¹ Et il me mena à la porte qui regardait vers la voie de l'orient. ² Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël entra par la voie de l'orient, et sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa majesté. ³ Et je vis une vision selon la ressemblance de celle que j'avais vue, quand il vint pour perdre la cité; et sa forme était selon la forme que j'avais vue près du fleuve de Chobar; et je tombai sur ma face.

⁴ Et la majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait vers l'orient. ⁵ Et un esprit m'éleva, et m'introduisit dans le parvis intérieur; et voilà que la maison était remplie de la gloire du Seigneur. ⁶ Et j'entendis quelqu'un me parlant du temple; et un homme, qui se tenait près de moi, me dit : « Fils d'un homme, ici est le lieu de mon trône, et le lieu des traces de mes pieds, où j'habite au milieu des enfants d'Israël pour jamais; la maison d'Israël ne souillera plus mon nom saint, ni eux-mêmes, ni leurs rois, par leurs fornications et par les ruines de leurs rois, et par les hauts lieux. ⁸ Ils ont fait leur seuil près de mon seuil, et leurs poteaux près de mes poteaux; et un mur seulement était entre moi et eux; et ils ont souillé mon nom saint par les abominations qu'ils ont faites; à cause de quoi je les ai détruits dans ma colère. ⁹ Maintenant donc, qu'ils rejettent au loin leur fornication, et loin de moi les ruines de leurs rois, et j'habiterai toujours au milieu d'eux. ¹⁰ Mais, toi, fils d'un homme, montre à la maison d'Israël le temple, et qu'ils soient confondus de leurs iniquités, et qu'ils mesurent eux-mêmes sa structure; ¹¹ et qu'ils rougissent de

devront être offerts aux jours de sabbat, aux néoménies, aux fêtes et chaque jour, XLV, 18-XLVI, 15. — 6° Enfin Dieu règle les droits de propriété du prince, XLVI, 16-18, et trace le plan des cuisines destinées à faire cuire la chair des victimes offertes sur son autel, 19-24.

4. Il; c'est-à-dire l'ange. Voir xl, 3. 2. La gloire du Dieu d'Israël, comme la majesté du Seigneur (v. 4), c'est la divinité se manifestant d'une manière sensible, comme aux chap. I, viii, ix. 7. Leurs fornications; c'est-à-dire, selon le langage des prophètes, leurs idolâtries. — Les ruines, mentionnées aussi au v. 9, sont, suivant l'hébreu, des cadavres. Il est certain par l'histoire des rois des Juifs, que leurs sépulcres étaient dans leurs jardins et dans l'étendue de la montagne de Sion, dont le mont Moria, sur lequel le temple était bâti, faisait partie (Glaire). Voir l'hébreu p. 230. 10. Qu'ils soient confondus, en voyant sa grandeur et sa majesté. — De leurs iniquités, qui ont été cause de sa destruction (Glaire).

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Leges sacerdotum (XLIV).

νίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδούκ, τοῖς ἐγγίξουσιν πρὸς με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῖς λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. 20 Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλω, καὶ ἐξιλιάσονται αὐτό. 21 Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καθότι ἐξιλιάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ δευτέρᾳ λήψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλιάσονται τὸ θυσιαστήριον, καθότι ἐξιλιάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν ἐξιλιασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἁμώμων, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμώμων, καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου. Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. 24 Ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ ποιήσεις ἐρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν, καὶ μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἁμώμια ποιήσουσιν 25 ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ἐξιλιάσονται τὸ θυσιαστήριον, καὶ καθαριοῦσιν αὐτό· καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν. 26 Καὶ ἔσται ἀπο τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

XLIV. Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς, τῆς βλεπόνουσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ

19. A1* (tert.) τοῖς. A† (p. Σαδ.) καὶ et (p. θεός) τῷ Λενὶ. A1* (ult) τῶ. 20. A† (p. κύκλω) καὶ περιφαντιεῖς αὐτὸ (F: καὶ καθαρίσασιν. X: κ. περιφανθῶσιν αὐτό). A1: ἐξιλ. αὐτόν (l. ἐξ. αὐτό). 21. A1: ὑπὲρ ἁμαρτ. 22. F: λήψῃ ἐρίφον ἐξ αἰγ. ἁμώμων περὶ ἁμ. A† (a. αἰγ.) ἀπὸ ... : καθῶς. 23. AB1† (p. συντελ.) σε et (p. κριὸν ἐκ) τῶν. F: προσοίση. 24. X† (a. ἐναντ.) αὐτῶν. AB1: ἐπιθήσουσιν (F: ἐπιθήσουσιν; F: ἐπιβαλῶσιν) ... ἅλας. E* τῷ. 25. A† (p. κριὸν ἐκ) τῶν. F: ἁμώμων (X: ἁμώμους). E: ποιήσεις. 26. E† (ab in.) τὰς. A: καθαρίσουσιν ... τὰς χεῖρ. A1: αὐτῶν (l. αὐτῶν). 27. A2EF† (in.) Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας. E* κ. ἔστ. ἀπὸ τ.

20. La couronne, c'est-à-dire « le rebord ». 23. Un veau sans tache pris d'un troupeau. Les Septante ajoutent : « un bélier pris des brebis ».

הלויים אשר הם מורע צדוק הקרבים אלי נאם אדני יהוה לשרתני פרו בן בקר להטאת: ולקחת מדמו ונתתה על ארבע קרנותיו ואל ארבע פנות העזרה ואל העבול סביב והטאת אותו וכפרתהו: ולקחת את הפר ההטאת ושפרו במפקד הבית מחוץ למקדש: וביום השלי תקריב שעיר-עזים תמים להטאת והטאו את-המזבחה כאשר הטאו בפר: בכלותה מהטא תקריב פרו בן בקר תמים ואיל מן-הצאן תמים: והקרבתם לפני יהוה והשליכו הכהנים עליהם מלח והעלה אותם עלה ליהוה: שבעת ימים תעשה שעיר-הטאת ליום ופרו בן בקר ואיל מן-הצאן תמימים יעשו: שבעת ימים וכפרו את-המזבחה וטהרו אתו ומלאו ידו: ויכלו את-הימים והיה ביום השמיני והלאה ועשו הכהנים על-המזבחה את-עולותיכם ואת שלמיכם והצאתי אתכם נאם אדני יהוה:

XLIV. וישב אתי בדרך שער המקדש הקיצון הפונה קדים והוא סגור: ואמר אלי יהוה השער הזה סגור והיה לא יפתח ואיש לא יבא בו

v. 26. ירוי ק' ib. וכפרו ק' v. 27. עד כאן ער

המ. A2E: (bis) κύρ. — 1. AB1: κατ' ἀγαι. (eti. alias). 2. B1: πρὸς με κύριος. A1* ὅκ ἀνοιχθ. E: οὐδεὶς δ μὴ δ.

XLIV. 1. La porte du sanctuaire extérieur. Septante : « la porte extérieure du sanctuaire ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Devoirs des prêtres (XLIV).

qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de arméto pro peccato. 20 Et assúmens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor ángulos crepídinis, et super corónam in circúitu : et mundábis illud, et expiábis. 21 Et tolles vitulum, qui oblátus fuerit pro peccato : et combúres eum in separáto loco domus extra sanctuárium.

22 Et in die secúnda offeres hircum caprarum immaculátum pro peccato : et expiábunt altáre, sicut expiavérunt in vitulo. 23 Cumque compléveris expians illud, offeres vitulum de arméto immaculátum, et arietem de grege immaculátum. 24 Et offeres eos in conspéctu Dómini : et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Dómino.

25 Septem diébus facies hircum pro peccato quotidie : et vitulum de arméto et arietem de pecóribus immaculátos offerent. 26 Septem diébus expiábunt altáre, et mundábunt illud : et implébunt manum ejus. 27 Explétis autem diébus, in die octáva et ultra, facient sacerdotes super altáre holocausta vestra, et quæ pro pace offerunt : et placátus ero vobis, ait Dóminus Deus.

XLIV. 1 Et convertit me ad viam portæ sanctuárii exterióris, quæ respiciébat ad orientem : et erat clausa. 2 Et dixit Dóminus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperiétur, et vir non transibit per eam : quóniam

19. Aux prêtres et aux Lévités qui sont de la race de Sadoc, ou mieux, selon l'hébreu et les Septante, les prêtres lévites; c'est-à-dire de la tribu ou de la race de Lévi. Il n'y avait pas de simples lévites dans la famille de Sadoc, qui était une des familles sacerdotales (Glaire).

20. Et prenant... Ceci s'adresse non à Ézéchiel, mais au prêtre qui devait consacrer l'autel. Voir Ezode, xxix 16; Lévitique, xvi, 18 (Glaire).

21. Et tu emporteras... Cf. Lévitique, iv, 12; vi, 30; xvi, 27. — Hors du sanctuaire; hors de l'enceinte du temple, mais néanmoins sur la montagne, où il est bâti (Glaire).

22. Un bouc de chèvres (hircum caprarum); c'est-à-dire, selon plusieurs interprètes, un jeune bouc qui tette encore sa mère. C'est dans ce sens que les mêmes interprètes expliquent, dans les versets suivants, un veau, un bélier pris d'un troupeau. Mais l'expression bouc de chèvres, en particulier, employée dans Daniel, viii, 5, 8, 21, ne saurait justifier cette interprétation. Pour nous, il nous semble

aux Lévités qui sont de la race de Sadoc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils m'offrent un veau du troupeau pour le péché. 20 Et prenant de son sang, tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de son rebord, et sur la couronne tout autour; et tu le purifieras et le sanctifieras. 21 Et tu emporteras le veau qui aura été offert pour le péché, et tu le brûleras dans un lieu de la maison séparé, hors du sanctuaire.

22 » Et le second jour, tu offriras un bouc de chèvres sans tache pour le péché; et l'on sanctifiera l'autel, comme on l'a sanctifié avec le veau. 23 Et lorsque tu auras achevé de le sanctifier, tu offriras un veau sans tache, pris d'un troupeau, et un bélier sans tache, pris d'un troupeau. 24 Et tu les offriras en présence du Seigneur, et les prêtres répandront du sel sur eux, et les offriront en holocauste au Seigneur.

25 » Durant sept jours, tu sacrifieras chaque jour un bouc pour le péché; et l'on offrira un veau pris d'un troupeau, tous deux sans tache. 26 Durant sept jours, les prêtres sanctifieront l'autel, et le purifieront et le consacreront. 27 Et les sept jours accomplis, les prêtres offriront, le huitième jour et dans la suite, vos holocaustes sur l'autel, et les hosties qu'ils offrent pour la paix, et je m'attendrirai sur vous, dit le Seigneur Dieu ».

XLIV. 1 Et il me fit retourner vers la voie de la porte du sanctuaire extérieur, qui regardait vers l'orient; et elle était fermée. 2 Et le Seigneur me dit : « Cette porte sera fermée; elle ne sera pas ouverte, et aucun homme n'y

qu'une pareille locution est la même que fils d'un homme, fils d'hommes, qui signifient simplement homme, hommes (Glaire). — Pour le péché; sacrifice offert en expiation des péchés.

26. Le consacreront; littéralement empièront sa main; formule usitée pour la consécration des prêtres, parce qu'on mettait dans leurs mains soit les victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit les instruments sacrés de leur ministère (Glaire).

27. Les hosties...; c'est-à-dire les hosties pacifiques qu'on offrait à Dieu pour le louer, pour le reconnaître comme souverain seigneur; en actions de grâce, par pure dévotion, pour satisfaire à un vœu. Voir Lévitique, iii, 12; vii, 12; xix, 5 (Glaire).

b2) Devoirs des prêtres, XLIV.

XLIV. 2. Cette porte sera fermée pendant les six jours de la semaine, mais on l'ouvrira les jours de sabbat, et les premiers jours du mois. Cf. xlvii, 1 et suivants.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Leges sacerdotum (XLIV).

οδικίαν αὐτῶν, 11 καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες, θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου, καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάζουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς, 12 ἂν θ' ὢν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν ἐιδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας. Ἐνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει κύριος ὁ Θεός, 13 καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι, οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραὴλ, οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου. Καὶ λήγονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ἢ ἐπλανήθησαν. 14 Κατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν.

10. A† (a. ἀδικ.) τὴν. 11. X: κ. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιάσματι μὲν λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας .. τὰ τῷ οἴκῳ, αὐτοὶ σφάζουσιν ... κ. αὐτοὶ εἰστέθεισαν ἐνώπιον ... A† (p. οἴκῳ) κυρία. AB†: τὰ ὀλοκ. κ. τὰς θυσ. A†F* (ult.) τῷ. 12. A†* οἴκῳ. A: ἐνεκεν ... AEF† (in f.) καὶ λήγονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν (A†: ἀτιμίαν). 13. A: τῷ προσάγειν (X: ἁπτεσθαι) ... * τῷ (a. Ἰσρ.) ... † (a. ἀτιμ.) τὴν. E: ἀτιμ. ἐπ' αὐτῶν. 14. A: τὰξουσιν (B†: καὶ κατ-ἀξ.). X: Δέδοκα αὐτὰς τῷ φυλ. τὴν φυλακὴν τῷ οἴκῳ μὲ εἰς πᾶσαν τὴν λατρείαν αὐτῷ κ. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐν αὐτῷ. 15. X: Οἱ δὲ ἱερ. E* (pr.) τῷ.

11. Ce sont eux qui tueront (les bêtes pour) les holocaustes, et les victimes du peuple; et ce seront eux qui se tiendront en sa présence. Hébreu: « ils égorgeront pour le peuple les (victimes offertes en) holocaustes et pour les (autres) sacrifices, ils se tiendront devant lui ». 15. Pour m'offrir la graisse et le sang (des victimes). Septante: « pour m'offrir les sacrifices, la graisse et le sang ».

11 אֶהְיֶה בְּקִלְיָיהֶם וְנִשְׂאָה עִוְנָם; וְהָיָה בְּמִקְדָּשִׁי מִשְׁרֵתִים פְּקָדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבָּיִת וּמִשְׁרֵתִים אֶת-הַבָּיִת הַמָּה וְשִׁחְטוּ אֶת-הַעֲלֵה וְאֶת-הַזֶּבַח לְעַם וְהָמָה יַעֲמְדוּ לְפָנַי לְשִׁרְתָם; וְשָׂר אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אֹתָם לְפָנַי גִּלְוֵהוּ לַיהוָה וְהָיָה לְבַיִת-יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עֲוֹן עַל-כֵּן נִשְׂאָה יָדַי עֲלֵיהֶם נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא-יִגְשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלֹא-יִשָּׁת עַל-כָּל-קַדְשֵׁי אֶל-קַדְשֵׁי הַקַּדְשִׁים וְנִשְׂאָה פְלִמְתָם וְהוֹעִיבוּתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ; וְנִתְּתִי אֹתָם שְׂמָרִי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכָל עֲבֹתָו וְלְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ; וְהִלְכֵנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שְׂמָרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בַתְּעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַלֵי הַמָּה וְיִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָנִי וְעַמְדוֹ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי הַלֶּכֶב וְדָם נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה; הַמָּה יִבְאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי וְהָמָה וְיִקְרְבוּ אֵלַי-שְׂלַחְנִי לְשִׁרְתָנִי וְשְׂמָרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶתִי; וְהָיָה בְּבוֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצַר הַפְּנִימִית בְּגֵדוֹ שִׁשְׁתִּים וְלִבְשֵׁי וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֹמֶר בְּשִׂרְתָם; כְּשִׁעֲרֵי הַחֲצַר הַפְּנִימִית וּבִתְּתָהּ; פְּאָרֵי שִׁשְׁתִּים יִהְיוּ עַל-רֵאשֵׁים וּמִכְנָסֵי שִׁשְׁתִּים יִהְיוּ עַל-מִתְּנִיחָם לֹא יִהְיוּ בְּיָדָם; וּבִזְעָם וּבְצִאָתָם אֶל-הַחֲצַר הַחַיצוֹנָה אֶל-הַחֲצַר הַחַיצוֹנָה אֶל-הָעַם וּפְשָׁטוֹ

v. 15. הַשְׂמָרֵי אֲשֶׁר A†* מוֹי. 17. A: τ. ἀλλῆς ἐσ. A†: (* καὶ) δὲ ἐπὶ ἔργα. A† (in f.) καὶ ἔσω. 18. X* Καὶ. E: ἐπὶ τὰς κερ. (F: ἐπὶ τῶν κερ.). A: ἐπὶ ταῖς ὀσφύων.

16. Et pour garder mes cérémonies. On peut traduire: « et ils seront à mon service ». 17. Quand ils rempliront leur ministère aux portes du parvis intérieur, et au dedans. Septante: « des qu'ils auront franchi la porte du parvis intérieur ». 18. Ils ne se ceindront pas dans la sueur. Septante: « ils n'en serreront pas fortement la ceinture ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Devoirs des prêtres (XLIV).

sua, et portaverunt iniquitatem suam: 11 erunt in sanctuario meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus: ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi: et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrarent eis. 12 Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis: ideirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam: 13 et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum: sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt. 14 Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis quæ fient in ea. 15 Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodièrunt cæremónias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrarent mihi: et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. 16 Ipsi ingredièntur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrarent mihi, et custodiànt cæremónias meas. 17 Cumque ingredièntur portas atrii interiòris, vestibulis lineis induèntur: nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interiòris et intrinsecus. 18 Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia lineæ erunt in lumbis eorum, et non accingèntur in sudore. 19 Cumque egredièntur atrium extèrius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministrave-

porté la peine de leur iniquité, 11 seront dans mon sanctuaire gardiens et portiers aux portes de la maison, et serviteurs de la maison; ce seront eux qui tueront les bêtes pour les holocaustes, et les victimes du peuple; et ce seront eux qui se tiendront en sa présence, afin de le servir. 12 Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles et qu'ils sont devenus pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement dans l'iniquité; c'est pour cela que j'ai levé ma main sur eux, dit le Seigneur, et ils porteront leur iniquité. 13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour remplir les fonctions du sacerdoce en ma présence, et ils n'approcheront d'aucun de mes sanctuaires près des choses très-saintes; mais ils porteront leur confusion et leurs crimes qu'ils ont commis. 14 Et je les établirai portiers de la maison, dans toute sorte d'offices et dans tout ce qui s'y fait.

15 » Mais quant aux prêtres et aux Lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël erraient loin de moi, ce seront eux qui s'approcheront de moi pour me servir; et ils se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang des victimes, dit le Seigneur Dieu. 16 Ce seront eux qui entreront dans mon sanctuaire, et eux qui s'approcheront de ma table pour me servir et pour garder mes cérémonies. 17 » Et lorsqu'ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin, et il n'y aura rien sur eux qui soit en laine, quand ils rempliront leur ministère aux portes du parvis intérieur, et au dedans. 18 Des bandeaux de lin seront à leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins, et ils ne se ceindront pas dans la sueur. 19 » Et lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur pour aller parmi le peuple, ils quitteront les vêtements

11-14. Le prophète décrit la condition humiliante de ces prêtres prévaricateurs. 11. Portiers aux portes extérieures du temple. — Qui tueront les bêtes pour les holocaustes, ce dont chacun pouvait s'acquitter lui-même quand il offrait un sacrifice. 12. Une pierre d'achoppement dans l'iniquité; un sujet de scandale. 13. Ils ne s'approcheront pas de moi; ils n'entreront pas dans le sanctuaire. — Choses très saintes. Voir plus haut la note sur XLII, 43. 14. Dans toute sorte d'offices inférieurs. 15. Quant aux prêtres et aux Lévites. Voir plus haut la note sur XLIII, 49. — Sadoc était resté fi-

dèle à David lors de la révolte d'Absalom; il prit parti pour Salomon et lui conféra l'onction royale; investi par ce prince du souverain pontificat en la place d'Abiathar, il offrit les premiers sacrifices dans le temple. Cette fidélité envers ses rois fut comme le gage de la fidélité de ses descendants envers Dieu. 16. Qui s'approcheront... qui mettront sur ma table les pains de proposition. 18. Des caleçons. Cf. Exode, xxviii, 42. — Dans la sueur (in sudore); pendant qu'ils seront en sueur, selon les uns; ou bien, plus probablement, suivant les autres, jusqu'à suer. 19. Lorsqu'ils sortiront... Cf. XLII, 44. — Ils

Ex. 46, 24. Lev. 1, 5, 11; 3, 2; 4, 29-30. Gen. 41, 46. Deut. 1, 35. 1 Reg. 16, 21. 3 Reg. 10, 8. Luc. 1, 19. 4 Reg. 23, 8-9. Ex. 7, 19; 14, 3; 18, 30. Mal. 2, 8. Ez. 20, 5-6; 14, 10. Os. 4, 6. Ex. 24, 2. Ez. 42, 13; 40, 46; 43, 19. Ex. 29, 1; 23, 43; 30, 20. Num. 4, 19. Ez. 16, 52; 40, 45. Num. 3, 26, 28; 4, 3, 23, 30.

Fideles vero Deo ministrabunt.

Ez. 48, 11. 2 Reg. 15, 24. 3 Reg. 1, 32. 2 Par. 7, 6. Ez. 40, 46; 43, 19.

Ez. 41, 22. Lev. 24, 6.

Eorum vestes in sacris.

Ez. 42, 14, 4. Lev. 19, 19; 13, 47. Ez. 37, 6.

Ez. 28, 42; 39, 28. Is. 61, 3, 10.

Quas postea exuent. Ez. 46, 10; 42, 13; 26, 16. Lev. 6, 4; 10, 23.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Leges sacerdotum (XLIV).

αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐταῖς ἐν ταῖς ἐξέδροις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἐτέρας, καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. ²⁰ Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσουσιν, καὶ τὰς κόμιας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. ²¹ Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς ἱερεὺς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. ²² Καὶ χήραν καὶ ἐββλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ, καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. ²³ Καὶ τὸν λαὸν μου διδάξουσιν ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσουσιν τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιοῦσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσι, καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάσσονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσι. ²⁵ Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρί, καὶ ἐπὶ μητρὶ, καὶ ἐπὶ νιῷ, καὶ ἐπὶ θνητοῖ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται. ²⁶ Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν, ἐπτά ἡμέρας ἐξαοιδμήσει αὐτῷ. ²⁷ καὶ ἢ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, ²⁸ καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν.

Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. ²⁹ Καὶ τὰς θυσίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας, οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, ³⁰ ἀπαρχαὶ πάντων, καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων, καὶ τὰ

20. A† (bis) (p. οὐ) μὴ. AB†: καλύψουσι. 22. A† (p. οὐ) μὴ. A²E† οἶκο (a. Ἰσρ.). 23. A† (a. ἀκα.) ἀνά μέσον. B†: καθ. κ. ἀκαθ. 24. E: K. περὶ κρίσιν ... † (p. διακρ.) καὶ (X: τὰ δὲ δικ.). 25. A† (p. ἀδελφῷ) αὐτῷ. 26. AB†: ἐξαοιδμήσει. X: ἑαυτῷ. 27. X: K. ἐν ἢ ἂν ἡμ. εἰσπορεύεται εἰς τὸ ἁγ. ... προσοίσει τὸ περὶ τῷ ἱλασμῷ αὐτῷ (eti. F sing.). E (pro αὐλῆν): πύλῃν. 28. E: κ. ἔσονται. A¹ (pro αὐτῶν): αὐτοῖς. 30. A† (in.) Καὶ (X: Αἰ).

20. Et n'entretiendront pas leur chevelure. Septante: « et ils ne l'épèleront pas ». — Ils tondront. Septante: « ils couvriront ». 21. Hébreu: « ils seront jugés dans les procès et ils jugeront selon mes ordonnances ». 23. Qui n'a pas eu un second mari. Hébreu et Septante: « qui n'était pas mariée ».

ἀπὸ τῶν ἐξέδρων αὐτῶν ἵστασθε τὸν λαόν, καὶ ἵστασθε τὸν λαόν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. ²⁰ Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσουσιν, καὶ τὰς κόμιας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. ²¹ Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς ἱερεὺς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. ²² Καὶ χήραν καὶ ἐββλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ, καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. ²³ Καὶ τὸν λαὸν μου διδάξουσιν ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσουσιν τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιοῦσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσι, καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάσσονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσι. ²⁵ Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρί, καὶ ἐπὶ μητρὶ, καὶ ἐπὶ νιῷ, καὶ ἐπὶ θνητοῖ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται. ²⁶ Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν, ἐπτά ἡμέρας ἐξαοιδμήσει αὐτῷ. ²⁷ καὶ ἢ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, ²⁸ καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν.

Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. ²⁹ Καὶ τὰς θυσίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας, οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, ³⁰ ἀπαρχαὶ πάντων, καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων, καὶ τὰ

v. 19. בנ'א משרתם. v. 23. בנ'א יודעם. v. 24. יבששתו ק' ib. למשפט ק'.

29. Pour le délit. Septante: « pour l'inadvertance ». 30. Hébreu: « les prémices de tous les fruits et tout ce que vous présenterez par élévation ». Septante: « les prémices de toutes choses, les premiers-nés de tous les troupeaux et toutes les parts réservées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Devoirs des prêtres (XLIV).

rant, et repônent ea in gazophylacio sanctuarii, et vèstient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt pópulum in vèstibus suis.

²⁰ Caput autem suum non radent, neque comam nutriunt : sed tondentes, attóndent cápita sua. ²¹ Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium intérius. ²² Et viduam et repudiátam non accipient uxóres, sed virgines de sémine domus Israel : sed et viduam, quæ fúerit vídua a sacerdote, accipient.

²³ Et pópulum meum docébunt quid sit inter sanctum et pollútum, et inter mundum et immúndum osténdent eis. ²⁴ Et cum fúerit controversia stabunt in judiciis meis, et judicábunt : leges meas, et præcépta mea in ómnibus solemnitatibus meis custódiunt, et sábbata mea sanctificábunt.

²⁵ Et ad mórtuum hóminem non ingrediéntur, ne polluántur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sorórem, quæ álterum virum non habúerit : in quibus contaminábuntur. ²⁶ Et postquam fúerit emundátus, septem dies numerábuntur ei. ²⁷ Et in die intróitus sui in sanctuárium ad átrium intérius, ut ministret mihi in sanctuáριο, offeret pro peccáto suo, ait Dóminus Deus.

²⁸ Non erit autem eis heréditas, ego heréditas eórum : et possessiónem non dábitis eis in Israel, ego enim possessio eórum. ²⁹ Victimam et pro peccáto et pro delicto ipsi cómedent : et omne votum in Israel ipsórum erit. ³⁰ Et primitiva ómnium primogenitórum, et ómnia libaménta

avec lesquels ils auront officié, et ils les déposeront dans la chambre du sanctuaire, ils se revêtiront d'autres vêtements, et ils ne sanctifieront pas le peuple avec leurs vêtements.

²⁰ Or ils ne raseront pas leur tête, et n'entretiendront pas leur chevelure; mais ils tondront soigneusement leurs têtes. ²¹ Aucun prêtre ne boira de vin, lorsqu'il devra entrer dans le parvis intérieur. ²² Ils ne prendront pas pour épouse une veuve et une femme répudiée, mais des vierges de la race de la maison d'Israël; et ils pourront prendre aussi une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

²³ Et ils enseigneront à mon peuple ce qu'il y a de différent entre ce qui est saint et ce qui est souillé; et ils lui montreront la différence entre ce qui est pur et ce qui est impur. ²⁴ Et lorsqu'il y aura une contestation, ils s'en tiendront à mes jugements, et ils jugeront; mes lois et mes ordonnances, ils les observeront dans toutes mes solennités, et mes sabbats, ils les sanctifieront.

²⁵ Et ils n'entreront pas près d'un homme mort, afin qu'ils ne soient point souillés, à moins que ce ne soit près d'un père et d'une mère, et d'un fils, et d'une fille, et d'un frère, et d'une sœur qui n'a pas eu un second mari; ils en deviendraient impurs. ²⁶ Et après que quelqu'un d'entre eux aura été purifié, on lui comptera encore sept jours. ²⁷ Et le jour de son entrée dans le sanctuaire au parvis intérieur, afin de me servir dans le sanctuaire, il fera une oblation pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

²⁸ Mais il n'y aura point pour eux d'héritage; c'est moi qui suis leur héritage; et vous ne leur donnerez point de possession en Israël, car c'est moi qui suis leur possession. ²⁹ La victime et pour le péché et pour le délit, ce sont eux qui la mangeront, et tout ce qui sera offert par vœu en Israël leur appartiendra. ³⁰ Et les prémices de tous les premiers-nés et tous les

ne sanctifieront pas le peuple...; ils ne mettront pas le peuple dans la nécessité de se sanctifier, c'est-à-dire de se purifier; car les laïques qui touchaient les vêtements sacrés étaient obligés de se purifier, et d'expier leur faute (Glaire). 20. Ils ne raseront pas leur tête; les prêtres égyptiens avaient toujours la tête rasée. 21. Aucun prêtre ne boira de vin... La même prescription avait été faite à Aaron. Voir la note sur Lévitique, x, 9.

22. Ils ne prendront pas pour épouse une veuve, dans la loi de Moïse (Lévitique, xxi, 14), cette défense ne touchait que le grand-prêtre. — Une veuve qui sera veuve d'un prêtre: ce que Moïse semble interdire. Plusieurs commentateurs considèrent ce passage d'Ezéchiel comme une interprétation de celui de Moïse. 23. Entre ce qui est pur et ce qui est impur; comme il est ordonné dans Lévitique, xi-xvi, xxi.